

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностраннЫХ языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

образовательная программа направления подготовки 45.05.01 Перевод и
переводоведение
шифр, наименование

Профиль подготовки

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 3, 4

Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители рабочей программы: к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность



подпись

Белозерцева Н.В. «26» августа 2021 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков



подпись

Стародубцева Е.А. «27» августа 2021 г.
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой



подпись

Казиахмедова С.Х. 30 августа 2021 г

Ф.И.О.

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.  И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.  И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.  В.А. Ахтырская

РА СМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ
И.П. № 01 от 31.08.2021 г.

Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	4
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	2
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ	24
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	25
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	29
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	29
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	34
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	36

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

1. Цель курса - создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», профилю «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

2. Задачи курса:

- сформировать у студентов научное представление о сложной и диалектически противоречивой природе перевода;
- научить понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка в сопоставлении его с русским;
- развивать научное мышление и расширять лингвистический и лингвострановедческий кругозор;
- сформировать представление о профессии, компетенциях и этике переводчика.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки **Б1.О.19**

Учебная дисциплина «Теория перевода» (Б1.О.19) относится к дисциплинам обязательной части блока 1. Изучение учебной дисциплины «Теория перевода» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих курсов: «Стилистика русского языка и культура речи», «Древние языки и культуры», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Современный русский язык», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «История отечественной литературы», «История зарубежной литературы». Она непосредственно связана с такими дисциплинами обязательной части Блока 1, как «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Основы теории второго иностранного языка», «Специальное страноведение», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию». Изучение учебной дисциплины «Теория перевода» необходимо для освоения таких дисциплин, как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод художественного текста», «Перевод газетно-публицистического текста», «Практический курс перевода», «Практика устного перевода».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК-1, УК-2, УК-3), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-4), профессиональные (ПК-1, ПК-8, ПК-11) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
-----------------	------------------------	----------------------------------

УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p><i>Знает</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p><i>Владеет</i> навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p><i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><i>Знает</i> типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p><i>Умеет</i> действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p><i>Владеет</i> навыками распределения ролей в</p>

		<p>условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
ОПК-1	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p><i>Знает</i> грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</p> <p><i>Умеет</i> использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</p> <p><i>Владеет</i> умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</p>
ОПК-4	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>

ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-11	Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и	<p><i>Знает</i> принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскрипции.</p> <p><i>Умеет</i> создавать аудиодескрипцию и транскрипцию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</p>

	незрячих, слабослышащих и глухих).	<i>Владеет</i> принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями
--	------------------------------------	---

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины (модуля).

Объем дисциплины «Теория перевода» составляет 5 зачетных единиц/180 часов:

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма	
		Курс, часов 2 курс	
	Очная форма	3 семестр	4 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	82	36	46
Лекции (Л)	22	12	10
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)			
Практические занятия (ПЗ)	60	24	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		7	10
Лабораторные работы (ЛР)			
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)			
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	62	36	26
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		10	7
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:			
Контрольная работа			
Курсовая работа			
Зачет			
Экзамен	36		36
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	180	72 ч. / 2 з.е.	108/ 3 з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1.	Раздел 1.	1.1. Переводоведение как наука.	УК-1, УК-2, УК-3,

	Переводоведение как наука.	1.2. Основы теории перевода. Объект и предмет теории перевода. 1.3. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
2.	Раздел 2. Виды перевода	2.1. Виды перевода	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
3.	Раздел 3. Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика.	3.1. Профессиональная компетенция переводчика. 3.2. Переводческая этика.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
4.	Раздел 4. История перевода.	4.1. История перевода. 4.2. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. 4.3. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
5.	Раздел 5. Основы теории перевода.	5.1. Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода. 5.2. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. 5.3. Теоретические проблемы процесса перевода.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
6.	Раздел 6. Лексико-семантические проблемы перевода.	6.1. Лексико-семантические проблемы перевода.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
7.	Раздел 7. Фонетические проблемы перевода.	7.1. Фонетические проблемы перевода.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
8.	Раздел 8. Грамматические проблемы перевода.	8.1. Грамматические проблемы перевода.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
9.	Раздел 9. Стилистические проблемы перевода.	9.1. Стилистические проблемы перевода.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
10.	Раздел 10. Теории и модели перевода.	10.1. Теории и модели перевода.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8
11.	Раздел 11. Межъязыковые преобразования.	11.1. Методы переводоведения . Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. 11.2. Лексические и лексико-грамматические трансформации. 11.3. Грамматические трансформации	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
12.	Раздел 12. Деформации и переводческие ошибки.	12.1. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
13.	Раздел 13. Технологическая составляющая переводческой компетенции.	13.1. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11
14.	Раздел 14. Специфика перевода в зависимости	14.1. Специфика перевода в зависимости от типа текста. 14.2. Перевод текстов различных жанров и	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4,

	от типа текста.	функциональных стилей.	ПК-1, ПК-8, ПК-11
	Раздел 15. Качество перевода. Стандарт качества.	15.1. Качество перевода. Стандарт качества.	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Переводоведение как наука.	2	4	3	9
2	Виды перевода.	2	2	3	7
3	Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика.	2	4	8	14
4	История перевода.	4	8	10	22
5	Основы теории перевода. (Переводческая сегментация текста. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. Теоретические проблемы процесса перевода.)	2	6	12	20
	<i>Итого:</i>	12	24	36	72
		-	7	10	17
	<i>Всего:</i>				

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
6	Лексико-семантические проблемы перевода.	2	4	2	8

7	Фонетические проблемы перевода.	-	2	2	4
8	Грамматические проблемы перевода.	-	2	2	4
9	Стилистические проблемы перевода.	2	4	2	8
10	Теории и модели перевода.	-	4	6	10
11	Межъязыковые преобразования.	2	6	2	10
12	Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.	2	4	1	7
13	Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия.	-	4	3	7
14	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей.	-	4	4	8
15	Качество перевода. Стандарт качества.	2	2	2	6
	<i>Экзамен</i>			36	36
	<i>Итого:</i>	10	36	26/ 62	108
		-	10	7	17
	<i>Всего:</i>	22	60	98	180
		-	17	17	34

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 3 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
3 семестр			
РАЗДЕЛ 1 Переводоведение как наука.			
1.	Переводоведение как наука. План: 1) Понятие перевода. 2) Понятие теории перевода. 3) Виды теории перевода. (А.А. Утробина). 4) Основные задачи теории перевода. 5) Аспекты переводоведения (И.С. Алексеева). 6) Методы описания процесса перевода (В.Н. Комиссаров).	2	-
Раздел 2. Виды перевода.			
2	Виды перевода. План: 1) Понятие единой типологии переводов. 2) Типологизация переводов. - по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; - по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста; - по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода; - по форме презентации текста перевода и текста оригинала; - по признаку характера и качества соответствия и текста перевода тексту оригинала; - по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; - по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; - по признаку основной прагматической функции; - по признаку первичности/ непервичности текста оригинала; - по типу адекватности.	2	-
Раздел 3.			
Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика.			
3	Профессиональная компетенция переводчика. План: 1) Понятие профессиональной компетенции. 2) Профессиональная компетенция переводчика (по В.Н. Комиссарову). 3) Профессиональная компетенция переводчика (по Н.Н. Гавриленко). 4) Профессиональная компетенция переводчика (По Л.К. Латышеву).	2	-

Раздел 4. История перевода			
4	История перевода. Проблема периодизации истории перевода. План: 1) Проблема периодизации истории перевода. 2) Прерывистость истории перевода во времени и пространстве. 3) Переводческий опыт и мифы.	2	-
5	Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. План: 1) Самая переводимая книга. 2) «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта). 3) Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата. - Личность древнего переводчика. - Выбор переводчика «плющ» или «тыква»? - Переводческая ошибка изменяет догмы. «Обращение» или «покаяние»? 4) Немецкая Библия Мартина Лютера. 5) Английские переводы Библии.	2	-
Раздел 5. Основы теории перевода.			
6	Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода. План: 1) В поисках единицы перевода. «За» и «против». 2) Единицы перевода и единицы языка. 3) Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». 4) Единицы перевода как кванты переводческих решений. 5) Рекомендуемые правила сегментации текста перевода.	2	-
№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 4 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
_4 семестр			
Раздел 6. Лексико-семантические проблемы перевода.			
7	Лексико-семантические проблемы перевода. План: 1) Экзотизмы. 2) Имена собственные. 3) Междометия и звукоподражания. 4) Фразеологические единицы. 5) Виды отклонений от литературной нормы и их передача. 6) Фигуры стиля и ресурсы их передачи. 7) Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. 8) Передача денотативного содержания. 9) Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.	2	-
Раздел 10.			
8	Стилистические проблемы перевода. План: 1) Параметры адекватности передачи образных языковых средств. 2) Понятие ассоциативного поля.	2	-

	3) Лингвостническая специфика перевода: - ситуативные реалии; - интертекстуализмы (И.С. Алексеева). 4) Прием компенсации. 5) Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.		
Раздел 11. Межъязыковые преобразования.			
9	Межъязыковые преобразования. План: 1) Методы переводоведения. 2) Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация. 3) Перевод как процесс межъязыковой трансформации. 4) Трансформации и отношение межъязыковой ассиметрии. 5) Типологии трансформационных операций.	2	-
Раздел 12. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.			
10	Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. План: 1) Деформации и переводческие ошибки. Деформация как переводческая стратегия. 2) Типология переводческих ошибок (Н.К. Гарбовский): - Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста; - Ошибки понимания на уровне «знак-понятие»; - Ошибки понимания на уровне «знак -сложное понятие»; - Ошибки понимания на уровне «знак-суждение»; - Ошибки понимания предметной ситуации; - Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов; - Стилистические ошибки.	2	-
Раздел 15. Качество перевода. Стандарт качества.			
11	Качество перевода. Стандарт качества. План: 1) Понятие качества перевода. 2) Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода. 3) Норма перевода. Понятие нормы перевода. 4) Виды нормативных требований. 5) Практическая иерархия между аспектами нормы перевода. 6) Стандарт качества.	2	-

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 3 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе,

			ПЗПП
	3 семестр		7
РАЗДЕЛ 1 Переводоведение как наука.		4	
1.	Основы теории перевода. Объект и предмет теории перевода. План: 1) Понятие перевода. 2) Понятие теории перевода. 3) Виды теории перевода. (А.А. Утробина). 4) Основные задачи теории перевода. 5) Аспекты переводоведения (И.С. Алексеева). 6) Методы описания процесса перевода (В.Н. Комиссаров).	2	-
2	Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	2	-
Раздел 2. Виды перевода.			
3	Виды перевода. План: 1) Понятие единой типологии переводов. 2) Типологизация переводов. - по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; - по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста; - по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода; - по форме презентации текста перевода и текста оригинала; - по признаку характера и качества соответствия и текста перевода тексту оригинала; - по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; - по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; - по признаку основной прагматической функции; - по признаку первичности/ непервичности текста оригинала; - по типу адекватности.	2	2
Раздел 3. Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика.		4	
4	Профессиональная компетенция переводчика. План: 1) Понятие профессиональной компетенции. 2) Профессиональная компетенция переводчика (по В.Н. Комиссарову). 3) Профессиональная компетенция переводчика (по Н.Н. Гавриленко). 4) Профессиональная компетенция переводчика (По Л.К. Латышеву). 5) Обсуждение статей из журнала переводчиков «Мосты». 6) Обсуждение мастер-класса А. Лазурского на форуме устных переводчиков «Глобальный диалог».	2	1
5	Этика переводчика	2	1
Раздел 4. История перевода		8	
6	История перевода. (Античность, Средневековье. Начало теории перевода.).	2	
7	История перевода. (Перевод в Европе и России в XIV – XIX вв.).	2	
8-9	Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей.	4	
Раздел 5. Основы теории перевода.		6	

10	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	2	1
11-12	Теоретические проблемы процесса перевода.	4	2
№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 4 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
	<u>4</u> семестр		10
Раздел 6. Лексико-семантические проблемы перевода.		4	
13-14	<p>Лексико-семантические проблемы перевода.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Экзотизмы. 2) Имена собственные. 3) Междометия и звукоподражания. 4) Фразеологические единицы. 5) Виды отклонений от литературной нормы и их передача. 6) Фигуры стиля и ресурсы их передачи. 7) Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. 8) Передача денотативного содержания. 9) Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. 9) Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. 10) Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. <ul style="list-style-type: none"> - «ложные друзья переводчика»; - «ловушки внутренней формы»; - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания»; - несозвучные географические наименования; - как избежать «лексических ловушек». 11) Передача денотативного значения путем его перераспределения. 12) Передача сигнификативных коннотаций. 13) Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. 14) Передача содержания на уровне интерпретатора. 15) Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. 	4	1
Раздел 7. Фонетические проблемы перевода.		2	
15	<p>Фонетические проблемы перевода.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Фонетический облик языка в процессе перевода. 2) Межъязыковые транскрипционные соответствия. 3) Правила межъязыкового транскрибирования (на материале англо-русских и немецко-русских соответствий). 4) Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование. 5) Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий. 6) Фонетические проблемы при переводе поэтического текста. 		1
Раздел 8. Грамматические проблемы перевода.		2	
16	<p>Грамматические проблемы перевода.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Понятие «грамматическое значение». Виды грамматических 	2	1

	<p>значений.</p> <p>2) Отсутствие экспликации грамматического значения в ИЯ или в ПЯ.</p> <p>3) Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и ПЯ.</p> <p>4) Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.</p>		
Раздел 9. Стилистические проблемы перевода.		4	
17-18	<p>Стилистические проблемы перевода.</p> <p>План:</p> <p>1) Параметры адекватности передачи образных языковых средств.</p> <p>2) Понятие ассоциативного поля.</p> <p>3) Лингвоэтническая специфика перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ситуативные реалии; - интертекстуализмы (И.С. Алексеева). <p>4) Прием компенсации.</p> <p>5) Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.</p>	2	1
Раздел 10. Теории и модели перевода.		4	
19	<p>Теории и модели перевода</p> <p>План:</p> <p>1) Теории перевода:</p> <p>А) денотативная (ситуативная) теория/ модель перевода (А.А. Утробина);</p> <p>Б) трансформационная теория перевода (А.А. Утробина, Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева);</p> <p>В) Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров);</p> <p>Г) Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер);</p> <p>Д) Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев, Нелюбин, Е.Г. Князева).</p> <p>2) Модели перевода:</p> <p>А) Семантическая модель перевода (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский);</p> <p>Б) Герменевтическая модель перевода (Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева);</p> <p>В) Функционально-прагматическая модель перевода (А.Д Швейцер, Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева).</p>	4	-
Раздел 11. Межъязыковые преобразования.		6	
20	<p>Методы переводоведения (А.А. Утробина). Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. (Н.К Гарбовский).</p> <p>План:</p> <p>1) Методы переводоведения.</p> <p>2) Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация.</p> <p>3) Перевод как процесс межъязыковой трансформации.</p> <p>4) Трансформации и отношение межъязыковой ассиметрии.</p> <p>5) Типологии трансформационных операций.</p>	2	-
21	<p>Лексические и лексико-грамматические трансформации (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров).</p> <p>План:</p> <p>Лексические трансформации:</p> <p>1) Транскрипция и транслитерация;</p> <p>2) Калькирование;</p> <p>3) Конкретизация;</p>	2	1

	4) Генерализация; 5) Модуляция (смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации: 6) Антонимический перевод; 7) Описательный перевод; 8) Компенсация.		
22	Грамматические трансформации (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер). План: 1) Дословный перевод (нулевая трансформация); 2) Членение предложений; 3) Объединение предложений; 4) Грамматические замены: - грамматической категории; - части речи; - члена предложения; - предложения определенного типа. 5) Грамматические трансформации по классификации Я.И. Рецкера: - полные; - частичные.	2	1
Раздел 12. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.		4	
23	Переводческие деформации. Классификация переводческих деформаций. План: 1) Переводческая деформация как часть переводческой стратегии 2) Классификация переводческих деформаций (обсуждение статей).	2	-
24	Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. План: 1) Сущность переводческой ошибки. 2) Типология переводческих ошибок (Н.К. Гарбовский): - Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста; - Ошибки понимания на уровне «знак-понятие»; - Ошибки понимания на уровне «знак-сложное понятие»; - Ошибки понимания на уровне «знак-суждение»; - Ошибки понимания предметной ситуации; - Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов; - Стилистические ошибки.	2	1
Раздел 13. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия.		4	
25	Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения. План: 1) Понятие оптимального переводческого решения. 2) Поиск оптимального переводческого решения. 3) Переводческие стратегии. 4) Предпереводческий анализ текста. 5) Аналитический вариативный поиск. 6) Анализ результатов перевода.	2	-
26	Переводческие стратегии План: 1) Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.	2	1

	2) Классификации переводческих стратегий. 3) Обсуждение статей, диссертации В.В. Сдобникова		
Раздел 14. Специфика перевода в зависимости от типа текста.		4	
27	Специфика перевода в зависимости от типа текста. План: 1) Специфика перевода в зависимости от типа текста. 2) База классификации. Виды информации в тексте. 3) Характеристики типа текста и тип языка. Источник, реципиент, цель. «Вторичный» текст. 4) Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст. (Алексеева И.С.)	2	-
28	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. План: 1) Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. 2) Перевод официально-деловых текстов. 3) Перевод научных текстов. 4) Перевод публицистических текстов. 5) Перевод художественных текстов. 6) Перевод разговорных текстов.	2	1
Раздел 15. Качество перевода. Стандарт качества.			
29	Качество перевода. Стандарт качества. План: 1) Понятие качества перевода. 2) Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода. 3) Норма перевода. Понятие нормы перевода. 4) Виды нормативных требований. 5) Практическая иерархия между аспектами нормы перевода. 6) Стандарт качества.	2	1

2.6. Планы лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены.

2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
3 семестр					
1.	РАЗДЕЛ 1 Переводоведение как наука.		3	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Тестирование Устный опрос
		Просмотр видеоблога	1		
		Самостоятельное изучение материала учебника	2		
2.	Раздел 2. Виды перевода.		3	УК-1, УК-2,	Устный

		Изучение материала учебника	1	УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	опрос, деловая игра
		Изучение мастер-классов и учебных видеоблогов	2		
3.	Раздел 3. Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика.		8	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос, конспект статей, case study
		Самостоятельное изучение материала учебника	2		
		Изучение учебного видео	2		
		Конспект и анализ статей из журнала «Мосты».	4		
4.	Раздел 4. История перевода		10	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Презентация рефератов
		Рефераты	10		
5.	Раздел 5. Основы теории перевода.		12	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос, Коллоквиум, Контрольная работа
		Самостоятельное изучение материала учебника	8		
		Упражнения	4		
4 семестр					
6.	Раздел 6. Лексико-семантические проблемы перевода.		2	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос, разноуровневые задания
		Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей	1		
		Упражнения	1		
7.	Раздел 7. Фонетические проблемы перевода.		2	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос, тестирование
		Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей	1		
		Упражнения	1		
8.	Раздел 8. Грамматические проблемы перевода.		2	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос
		Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей, упражнения	2		
9.	Раздел 9.		2	УК-1, УК-2,	Устный

	Стилистические проблемы перевода.			УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	опрос, Контрольная работа
		Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей	1		
		Упражнения	1		
10.	Раздел 10. Теории и модели перевода.		6	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8	Презентация рефератов
		Рефераты	6		
11.	Раздел 11. Межъязыковые преобразования		2	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос, Контрольная работа
		Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей	2		
12.	Раздел 12. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок	Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей	1		Устный опрос
		Упражнения			
13.	Раздел 13. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия.	Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей Упражнения	3	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос
14.	Раздел 14. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей.	Самостоятельное изучение материала учебника, научных статей	4	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос
		Упражнения			
15.	Раздел 15. Качество перевода. Стандарт качества.	Самостоятельное изучение Стандартов	2	УК-1, УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-11	Устный опрос
		Упражнения			
2.		Курсовая Работа (КР)	26 часов		
		<i>В том числе, практическая подготовка (КРПП)</i>	10 17		

2.8. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 3 семестре
	<u>3 семестр</u>	<i>ПЗПП</i>	7
		<i>СРПП</i>	10
Раздел 2. Виды перевода.			
1.	Виды перевода.	<i>ПЗПП</i>	2
		<i>СРПП</i>	2
Раздел 3. Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика.			
4.	Профессиональная компетенция переводчика.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	2
5.	Этика переводчика	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	2
Раздел 5. Основы теории перевода.			
10.	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	2
11-12.	Теоретические проблемы процесса перевода.	<i>ПЗПП</i>	2
		<i>СРПП</i>	2
№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 4 семестре
	<u>4 семестр</u>	<i>ПЗПП</i>	10
		<i>СРПП</i>	7
Раздел 6. Лексико-семантические проблемы перевода.			
13-14.	Лексико-семантические проблемы перевода.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,75
Раздел 7. Фонетические проблемы перевода.			
15.	Фонетические проблемы перевода.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,75
Раздел 8. Грамматические проблемы перевода.			
16.	Грамматические проблемы перевода.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,75
Раздел 9. Стилистические проблемы перевода.			
17-18.	Стилистические проблемы перевода.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,75
Раздел 11. Межъязыковые преобразования.			
21.	Лексические и лексико-грамматические трансформации	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	1
22.	Грамматические трансформации	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	1
Раздел 12. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.			

24.	Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,5
Раздел 13. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия.			
26.	Переводческие стратегии	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,5
Раздел 14. Специфика перевода в зависимости от типа текста.			
28.	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,5
Раздел 15. Качество перевода. Стандарт качества.			
29.	Качество перевода. Стандарт качества.	<i>ПЗПП</i>	1
		<i>СРПП</i>	0,5

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных умений и навыков. Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутрипредметные и межпредметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все семинарские, лабораторные и другие практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовится к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;
- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;
- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;
- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;
- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;
- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения, выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п. Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем или самим студентом через вопросы для самоконтроля. Практические или творческие задания для самостоятельной работы могут быть направлены как на углубленную проработку теоретического материала, так и на формирование определенных профессиональных умений, профессионально значимых личностных качеств. Задания предлагаются в виде практикума или могут быть даны преподавателем

непосредственно на занятии. Каждое задание сопровождается рекомендациями по его выполнению, схемой анализа проделанной работы.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОЙ

Необходимую для учебного процесса и научных исследований информацию вы черпаете из книг, публикаций, периодической печати, специальных информационных изданий и других источников. Успешному поиску и получению необходимой информации содействуют знания основ информатики, источников информации, составов фондов библиотек и их размещения. Умение работать с информацией складывается из умения быстро найти требуемый источник (книгу, журнал, справочник), а в нем – нужные материалы; из умения разобраться в нем, используя при этом различные способы чтения. Чтение научных книг существенно отличается от чтения художественной литературы. При чтении поэзии, прозы работает в основном воображение; при изучении научно-технических книг требуется определенное напряжение внимания, чтобы глубоко понять смысл прочитанного. Уметь читать книгу и понимать ее – разные вещи. Приступая к изучению содержания книги, необходимо, прежде всего, определить цель работы. Уяснение цели мобилизует мышление на усвоение материала, концентрирует его внимание на главном, определяет способ чтения. В учебной практике цели чтения книг могут быть разными:

- общее ознакомление с содержанием книги (учебника, учебного пособия или монографии);
- поиск дополнительного материала по изучаемому вопросу или углубленное изучение существа вопроса;
- поиск определений, понятий терминов, уяснение их существа; - подбор доказательств и примеров, теоретических установок;
- изучение источника определенных проблем или практических задач; - расширение и углубление знаний по определенной проблеме, вопросу. Возникает вопрос: как читать и писать так, чтобы время, потраченное на это, не пропало впустую. Существуют общепринятые правила грамотного чтения учебной и научной литературы. Изучение литературы должно состоять из двух этапов:

1 этап. Предварительное знакомство с книгой. Работа с книгой начинается с общего ознакомления. Для этого рекомендуется прочитать титульный лист, аннотацию и оглавление, затем внимательно ознакомиться с предисловием, введением и заключением.

Прежде всего, читается заглавие, название книги. Общее ознакомление с книгой заканчивается просмотром имеющихся в ней приложений и другого справочного материала, с тем, чтобы можно было легко найти материал, если в нем возникает необходимость. После этого можно приступить к углубленному изучению книги.

2 этап. Чтение текста. Общепринятые правила чтения таковы: - читать внимательно – т.е. возвращаться к непонятным местам. - читать тщательно – т.е. ничего не пропускать. - читать сосредоточенно – т.е. думать о том, что вы читаете. - читать до логического конца – абзаца, параграфа, раздела, главы и т.д. Разные тексты и цели ознакомления с книгой требуют разных способов чтения, т.е. разных способов извлечения информации.

В процессе самостоятельной подготовки обучающиеся могут использовать следующие ресурсы:

1. Библиотека ФГБОУИ ВО «МГГЭУ»
2. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>
3. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com/>
4. Научная электронная библиотека <https://www.elibrary.ru>
5. НЭБ «Киберленинка» <https://cyberleninka.ru/>
6. Академия Google <https://scholar.google.com/>
7. Сайт <https://www.academia.edu/>
8. Думать вслух. Материалы о переводе <http://www.thinkaloud.ru/>
9. YouTube канал «Перевод жив: Переводчики о переводе»
<https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA>
10. YouTube канал Ассоциации преподавателей перевода
<https://www.youtube.com/c/translationteachers>
11. YouTube канал Школы перевода «Лингваконтакт»
<https://www.youtube.com/c/Translatorschool-LinguaContact>
12. YouTube канал TranslAcademy
<https://www.youtube.com/channel/UCGywxE07aUcWNAjSjZ1rwhw>
13. YouTube канал COSINES Pi Contest of Interpreters <https://www.youtube.com/c/COSINES-pi>
14. YouTube канал Форума устных переводчиков «Глобальный диалог»
<https://www.youtube.com/c/GlobalDialogueForum>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	Л	Презентация (видео, в Power Point), обучение в сотрудничестве, дискуссия	4
	ПЗ	IT-методы, дискуссия, дебаты, ролевая игра, методы проблемного обучения, Case Study, тестирование.	10
	ПП		
4	Л	Презентация (видео, в Power Point), обучение в сотрудничестве, дискуссия	4
	ПЗ	IT-методы, дискуссия, дебаты, ролевая игра, методы проблемного обучения, Case Study, тестирование.	8
	ПП		
Итого:			26

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – претест готовности. Его цель – определить уровень исходных знаний учащихся, а также поставить проблемные вопросы перед студентами, определив тем самым их «зону ближайшего развития».

Пример:

Ответьте на поставленные вопросы.

1. Что такое «перевод»?
2. На Ваш взгляд, какими качествами должен обладать переводчик? Аргументируйте свой ответ.
3. При переводе текста песни, на Ваш взгляд, что важнее: сохранить ритм, мелодику стиха или передать её содержание?
4. Как Вы думаете, как давно человечество начало пользоваться услугами переводчиков? Что послужило этому причиной?
5. С какими науками связано переводоведение?

Текущий контроль – устный либо письменный опрос.
Пример:

Тест №1. Вариант 1.

Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»

1. Дайте следующие определения:
Перевод – это ...
Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).
Языковой барьер – это
2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).
3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.
4. Перечислите основные требования к тексту перевода.

Теория перевода

Тест №1. Вариант 2.

Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»

1. Дайте следующие определения:
Языковое посредничество – это ... (с примерами).
Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).
Языковой барьер – это
2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).
3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.
4. Перечислите основные составляющие лингвоэтнического барьера.

Промежуточная аттестация – тест множественного выбора.

1. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:
А. буквальный перевод
В. эквивалентный перевод
С. вольный перевод
2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:
А. общая теория перевода
В. частные теории перевода
С. специальные теории перевода
3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:
А. объекта теории перевода
В. предмета теории перевода
С. объективного фактора перевода
4. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?
А. источник

В. рецептор
С. цель коммуникации

5. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :

- А. Семантике знаков*
- В. Синтактике знаков*
- С. Прагматике знаков*

6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Семестр 3.

Семинар № 5 «История перевода»

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Письменность в древности.
3. Перевод в эпоху Средневековья.
4. Начало теории перевода. Перевод и искусство речи.

Семинар № 6 «История перевода»

1. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
2. Перевод в России до XVIII в.
3. Перевод в России XVIII-XIX вв.
4. Начала переводческой критики.

Семинар № 7 «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей»

1. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
2. Переводоведение во Франции и Канаде.
3. Лингвистическое переводоведение в США.

Семестр 4.

Семинар № 5. «Теории и модели перевода».

I) Теории перевода:

1. Денотативная теория перевода.
2. Общелингвистическая теория перевода.
3. Трансформационная теория перевода.
4. Теория уровней эквивалентности.
5. Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер).
6. Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев).

II) Модели перевода:

1. Семантическая модель перевода.
2. Ситуативная модель перевода.
3. Герменевтическая модель перевода.
4. Функционально-прагматическая модель перевода (А.Д Швейцер).

Семинар № 11 «Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей».

1. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
2. Перевод научных текстов.
3. Перевод публицистических текстов.
4. Перевод художественных текстов.
5. Перевод разговорных текстов.

6.3. Курсовая работа

Темы курсовых работ по дисциплине «Теория перевода»

1. Передача графов при переводе художественного текста (На материале романа Д. Киза «Цветы для Элджернона»).

2. Особенности перевода аллюзий и реминисценций в англоязычном художественном тексте (На примере произведения).
3. Специфика перевода текстов пародийного жанра (На примере произведения).
4. Передача эмотивной лексики при переводе художественного текста с английского языка на русский.
5. Особенности перевода титров к программам телеканала RTG TV.
6. Передача интернациональных слов при переводе англоязычного публицистического текста.
7. Особенности перевода англоязычных юридических текстов.

6.4. Вопросы к зачету

Зачет по дисциплине «Теория перевода» не предусмотрен

6.5. Вопросы к экзамену

Семестр 4.

Теоретические вопросы:

1. Переводоведение как наука и учебная дисциплина.
2. Перевод как объект теории перевода. Различные аспекты изучения перевода.
3. Возникновение и становление современной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
4. Виды перевода.
5. Профессиональная компетенция переводчика.
6. Этика переводчика.
7. Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода.
8. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.
9. История перевода. Проблема периодизации истории перевода.
10. История перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Письменность в древности.
11. История перевода. Перевод в эпоху Средневековья.
12. История перевода. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
13. История перевода. Перевод в России до XVIII в.
14. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
15. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
16. История перевода. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.
17. История перевода. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
18. История перевода. Переводоведение во Франции и Канаде.

19. История перевода. Лингвистическое переводоведение в США.
20. История перевода. Лингвистическое переводоведение в Германии.
21. История перевода. Переводоведческие исследования в Скандинавии.
22. История перевода. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова, Г. Тури.
23. Теоретические проблемы процесса перевода.
24. Лексико-семантические проблемы перевода.
25. Грамматические проблемы перевода
26. Фонетические проблемы перевода.
27. Стилистические проблемы перевода.
28. Основные теории перевода.
29. Основные модели перевода.
30. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации.
31. Типология переводческих трансформаций. Различные классификации.
32. Лексические и лексико-грамматические трансформации.
33. Грамматические трансформации.
34. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.
35. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения.
36. Технологическая составляющая переводческой компетенции: переводческая стратегия.
37. Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации. Виды информации в тексте.
38. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст.
39. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
40. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод научных текстов.
41. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод публицистических текстов.
42. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод художественных текстов.

43. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод разговорных текстов.
44. Качество перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода.
45. Норма перевода.
46. Стандарт качества перевода.

Практические задания:

1. Определить единицу перевода в каждом из отрывков.
2. Определить вид перевода/ языкового посредничества.
3. Определить тип переводческих ошибок в представленных отрывках.
4. Определить тип переводческих (лексических, лексико-грамматических, грамматических) трансформаций в данных отрывках.
5. Осуществить предпереводческий анализ текста. Выявить основные сложности перевода текста.

6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
<i>Устный опрос</i>	1,2,4	ОПК-1, ПК-1, ПК-8,
<i>Тестирование</i>	3,8	ОПК-1, ПК-11
Деловая/ ролевая игра		УК-3, ПК-1,
Кейс-задача		УК-1, УК-3,
Коллоквиум		ОПК-1
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)		УК-3, ОПК-4,
Решение разноуровневых задач (заданий)		УК-1, ОПК-1, ПК-8,
Проект		УК-2, УК-3, ОПК-4

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> .

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

7.2. Дополнительная литература

8. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

9. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417> .

10. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472028> .

11. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159773> .

12. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — Воронеж : ВГУИТ, 2017. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106812> .

12.2. Программное обеспечение

Не предусмотрено

12.3. Электронные ресурсы

1. Андрей Паршин. Теория и практика перевода. <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm>
2. Заметки редактора_переводческой_компании (Электронный ресурс) URL: https://www.youtube.com/channel/UCFebjFLAsRO_KJTсrjHP56w
3. Канал Ассоциации преподавателей перевода (Электронный ресурс) URL: https://www.youtube.com/channel/UCMuEDs7i5cs_A28a_mAbQQQ
4. Перевод жив: очерки о переводе (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA>
5. Постнаука (Электронный ресурс) URL: https://www.youtube.com/channel/UCSPd93is2UQsd_jZ6yHBfqQ
6. Система автоматизированного перевода <http://www.trados.de/en/>
7. Словарь Мультитран <http://www.multitrans.ru/>
8. Словарь Лингво <http://www.lingvo.ru/>
9. Электронный on-line переводчик <http://www.promt.ru/>
10. Электронный on-line переводчик <http://www.translate.ru/>
11. АИПС Interpreters (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
12. Clarity Interpreting (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UC5Us-MtG8vDyEKK0J6RzLFQ>

13. COSINES Pi Contest of Interpreters (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UC1-svUaXsKsL4OQqzyRjiQA>
14. PROtranslation Наставнический проект для переводчиков (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCJ7oYJNAUyb9TXDEBJSQzyA>

14.2. Методические указания и материалы по видам занятий

15. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

